

і бідних переважає принцип сили, а не принцип права. Головним питанням є те, як можна узгодити зростаюче прагнення до рівності та ідеал свободи кожного окремого члена спільноти. Найважливішими кроками на цьому шляху, на мою думку, будуть: максимальне розширення сфери судового захисту прав та свобод особистості, формування поваги до права та закону шляхом з'ясування та допомоги вирішення побутових проблем громадян до того часу поки ці проблеми не призвели до жахливих наслідків, підвищення політичної культури населення, надавши людям необхідні знання, якими вони зможуть спокійно володіти в побутовому житті, подолання явищ соціальної пасивності, що можливо завдяки створенню умов для найповнішої реалізації соціального потенціалу людини й суспільства, виховання здорового патріотизму та поширення свободи інформації та гласності завдяки допомозі ЗМІ, які будуть мати достатній захист і можливості, та покаранню за обмеження цієї свободи та залякування.

Важливою рисою правового зв'язку демократичної, правової держави має бути визнання принципу служіння держави громадянському суспільству і спрямування своєї діяльності на забезпечення рівних можливостей для всіх його членів як основи свободи і соціальної справедливості.

Громадянське суспільство як тип суспільної організації утворюється для захисту прав і свобод своїх членів, у тому числі і держави. Сама ж держава є інститутом здійснення публічної влади й механізмом забезпечення безпеки, добробуту, правового захисту прав і свобод громадян. Формування правосвідомості особи створює умови, за яких у людини з'являється тільки позитивне ставлення до права. Лише правильне виховання кожного окремого суб'єкта правових відносин приведе до створення ідеалу правового суспільства.

Шлейко А. М.
НТУ «ХП»

ЦИВІЛЬНО-ПРАВОВИЙ ЗАХИСТ ІНФОРМАЦІЙНИХ ВІДНОСИН

Інформаційні відносини – один із найважливіших факторів у суспільстві. Актуальність захисту правових відносин полягає у тому, що кожна людина постійно вступає в інформаційні відносини, а отже не виключається факт порушення прав у цій сфері. Інформаційними відносинами називають вид суспільних відносин, що зазвичай виникають у той час, коли інформація збирається, одержується, зберігається, використовується, поширюється та охороняється. Виділяють наступні принципи інформаційних відносин:

- гарантоване право на інформацію;

- вільний обмін інформацією;
- відкрита та доступна інформація;
- достовірна і повна інформація;
- свобода на вираження поглядів та переконань;
- правомірне одержання, використання, поширення, зберігання, та захист інформації;
- захист від втручання в особисте життя.

Говорячи про інформаційні відносини важливо відмітити, що суб'єктами інформаційних відносин виступають:

- фізичні особи;
- юридичні особи;
- об'єднання громадян;
- суб'єкти владних повноважень.

Регулювання інформаційних відносин за допомогою права здійснюється за допомогою встановлення певних інформаційно-правових норм, тобто шляхом встановлення правил поведінки суб'єктів інформаційних відносин і застосування норм інформаційного права. У Цивільному Кодексі України передбачено захист правових відносин у будь-якому їх проявленні. Цивільно-правові суперечки у переважній більшості розглядаються за підвідомчістю судами загальної юрисдикції, адміністративними або господарськими судами. При цьому можуть вимагатися будь-які способи захисту, передбачені ст. 16 ЦК України, серед яких визнання права, визнання правочину недійсним, відшкодування збитків, відшкодування (компенсація) моральної шкоди тощо. Водночас, цивільне законодавство надає можливість потерпілій стороні самостійно захищати свої інформаційні цивільні права засобами протидії, не заборонених законом або такими, що не суперечать моральним засадам суспільства. Способи самозахисту встановлюються договором, актами цивільного законодавства або обираються самостійно. Розмір відшкодування встановлюється законом або домовленістю осіб, а у випадках наявності спору між сторонами – судом. Потерпіла особа може вимагати припинення подальшого розповсюдження інформації, її спростування, компенсації моральної шкоди тощо. Після використання всіх національних засобів правового захисту порушених інформаційних цивільних прав потерпіла особа може звертатися за захистом до міжнародних судових інстанцій.

Отже, у поточну епоху, володіння інформацією, її зберігання, поширення і т.д. вийшло на новий рівень, а отже сфера захисту інформаційних відносин потребує постійного довершення. У даний момент, є необхідність розвитку

сфери захисту інформаційних відносин у кібер-просторі, адже саме ці відносини є одними з найуразливіших.

СЕКЦІЯ 8

МОВНА ПІДГОТОВКА ФАХІВЦІВ

Аверічева П.
НТУ «ХП»

ПРОБЛЕМА КОМП'ЮТЕРНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Актуальність теми вбачаємо в тому, що на сучасному етапі розвитку суспільства вагому роль відіграє обмін інформацією у професійних сферах різних напрямків, особливо для галузі кібернетики, комп'ютерних та інформаційних технологій, які отримали стрімкий розвиток в останні декілька років у проблемах комп'ютерного перекладу. Перекладом називають процес створення на основі вихідного тексту однією мовою, рівноцінного йому в комунікативному відношенні тексту іншою мовою. При цьому, зберігається комунікативна рівноцінність та якість перекладеного тексту, яка дозволяє виступати в процесі спілкування між носіями різних мов в якості повноцінної заміни вихідного тексту (оригіналу). Існує три види перекладу: усний, письмовий і за допомогою комп'ютера. Людина, яка за родом своєї діяльності не пов'язана з перекладом, як правило, не бачить різниці між двома типами комп'ютерних програм, які використовуються для перекладів. Але вони досить істотно розрізняються між собою і, конкретніше, призначені кожна для рішення певних завдань – зі своїми обмеженнями.

Розглянемо проблеми комп'ютерного перекладу.

Машинний переклад. Цим терміном позначається переклад будь-яких текстів (зараз – перевага письмових, а в перспективі і усних) за допомогою спеціальної комп'ютерної програми. Це уявлення зовсім не відповідає дійсності. Програми машинного перекладу працюють зі словами, а не із сенсом. У більшості випадків отриманий в результаті машинного перекладу текст не просто неможливо швидко відредагувати, але навіть важко зрозуміти. Програми машинного перекладу непогано впораються із короткими простими реченнями, але при перекладі більш складних конструкцій не здатні передати сенс, оскільки у багатьох слів, наприклад, в англійській мові, є декілька значень. і комп'ютерний алгоритм обирає лише одне з них.